

ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
«ВОЛГОГРАДСКИЙ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ КОЛЛЕДЖ»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

2021 г.

РАССМОТРЕНА

на заседании МЦК общих

гуманитарных и

социально-экономических

дисциплин

Протокол № \_\_\_ от \_\_\_\_\_ 2021 г.

СОГЛАСОВАНО

зам. директора по УР

\_\_\_\_\_ О. О. Барабанова

\_\_\_\_\_ 2021 г.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана на основе федерального государственного образовательного стандарта СПО по специальности **09.02.01**

Компьютерные системы и комплексы

Организация-разработчик: государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение «Волгоградский энергетический колледж»

Разработчик: **Вера Александровна Борисанова**, преподаватель ГБПОУ «ВЭК»

## СОДЕРЖАНИЕ

	<b>стр.</b>
<b>1</b> ПАСПОРТ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	4
<b>2</b> СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	6
<b>3</b> УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	10
<b>4</b> КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	11

# 1. ПАСПОРТ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

## 1.1. Область применения рабочей программы

Программа учебной дисциплины является вариативной частью программы подготовки специалистов среднего звена (ППССЗ) базовой подготовки в соответствии с ФГОС СПО по специальности 09.02.01 Компьютерные системы и комплексы.

Разработана рабочая программа на основе ФГОС СПО по указанной специальности, в соответствии с формируемыми компетенциями, рекомендациями работодателя и спецификой образовательной деятельности колледжа.

## 1.2. Место учебной дисциплины в структуре ППСЗ: общие гуманитарные и социально-экономические дисциплины

## 1.3. Цели и задачи учебной дисциплины – требования к результатам освоения учебной дисциплины:

В соответствии с формируемыми компетенциями, рекомендациями работодателя в результате освоения вариативной части цикла обучающийся должен уметь:

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических форм.
- находить адекватные средства выражения в переводящем языке (слова, термины, словосочетания, грамматические формы);
- составлять аннотацию.
- находить группу подлежащее-сказуемое в английском предложении.
- переводить заголовки технических текстов.
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами.

### **знать:**

- основные лексические, грамматические и словообразовательные явления
- значения новых лексических единиц, связанных с тематикой данного этапа обучения.

Техник по компьютерным системам должен обладать **общими компетенциями**, включающими в себя способность:

ОК 1. Понимать сущность и социальную значимость своей будущей профессии, проявлять к ней устойчивый интерес.

ОК 2. Организовывать собственную деятельность, выбирать типовые методы и способы выполнения профессиональных задач, оценивать их эффективность и качество.

ОК 3. Принимать решения в стандартных и нестандартных ситуациях и

нести за них ответственность.

ОК 4. Осуществлять поиск и использование информации, необходимой для эффективного выполнения профессиональных задач, профессионального и личностного развития.

ОК 5. Использовать информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности.

ОК 6. Работать в коллективе и в команде, эффективно общаться с коллегами, руководством, потребителями.

ОК 7. Брать на себя ответственность за работу членов команды (подчиненных), за результат выполнения заданий.

ОК 8. Самостоятельно определять задачи профессионального и личностного развития, заниматься самообразованием, осознанно планировать повышение квалификации.

ОК 9. Ориентироваться в условиях частой смены технологий в профессиональной деятельности.

#### **1.4. Количество часов на освоение программы дисциплины:**

максимальной учебной нагрузки обучающегося **54 часа**, в том числе: обязательной аудиторной учебной нагрузки обучающегося **36 часов**; самостоятельной работы обучающегося 18 часов.

## 2.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

<b>Виды учебной работы</b>	<i>Объем часов</i>
<b>Максимальная учебная нагрузка (всего)</b>	54
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего)</b>	36
в том числе практические работы	36
<b>Самостоятельная работа обучающегося (всего)</b> В том числе, перевод технических статей и инструкций, составление терминологического словаря, написание аннотации и реферирование текстов	18
<i>Промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета</i>	

## 2.2. Тематический план и содержание учебной дисциплины «Технический перевод»

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа обучающихся	Объем часов	Уровень освоения
1	2	3	4
<b>Раздел 1</b> Язык научно-технической литературы.		3	
<b>Тема 1.1</b> Технический перевод.	Содержание учебного материала	2	1
	1   Особенности технического перевода. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.		
	Практическое занятие №1 Выбор технической статьи для перевода. Работа с текстом, составления терминологического словаря		
	Самостоятельная работа Работа со спецтекстами, определение терминов и составление терминологического словаря	1	
<b>Раздел 2</b> <b>Лексические проблемы перевода технической литературы</b>		9	
<b>Тема 2.1</b> Терминология	Содержание учебного материала	2	
	1   Общая характеристика термина. Особенности терминов.		1
	Практическое занятие №2 Работа со спецтекстами, определение терминов и составление терминологического словаря		
<b>Тема 2.2</b> Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык	Содержание учебного материала	2	
	1   Способы перевода многокомпонентных терминов		2
	Практическое занятие №3 Работа с упражнениями (ситуации употребления).		
<b>Тема 2.3</b> Перевод реалий, клише, сокращений	Содержание учебного материала	2	
	1. Способы перевода реалий, клише, сокращений. (транслитерация, транскрипция, калькирование, описание или разъяснительный перевод, приближенный/приблизительный перевод, трансформационный (контекстуальный) перевод)		
	Практические занятия №4 Работа с индивидуальными текстами, определение в них реалий, клише, сокращений, пополнение словаря		
	Самостоятельная работа Работа с индивидуальным текстом, составление терминологического словаря	3	

<b>Раздел 3 Грамматические особенности перевода технической литературы</b>		<b>21</b>	
<b>Тема 3.1</b> Основные способы перевода страдательного залога	Содержание учебного материала	4	I
	1   Употребление страдательного залога, особенности перевода подлежащего при сказуемом, особенности перевода страдательного залога, выраженного сочетанием глагола с существительным, безличных конструкций		
	Практическое занятие №5-6 Работа с упражнениями (ситуации употребления) Работа с индивидуальными текстами, определение в них форм страдательного залога и перевод данных конструкций		
<b>Тема 3.2</b> Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге	Содержание учебного материала	2	I
	1   Понятия модальный глагол и инфинитив. Перевод модальных глаголов в сочетании с инфинитивом		
	Практическое занятие №7 Закрепление темы в устных и письменных упражнениях Работа с индивидуальными текстами, поиск в них конструкций «модальный глагол + инфинитив» пополнение терминологического словаря		
<b>Тема 3.3</b> Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	Содержание учебного материала	2	I
	1   Инфинитив. Образование и перевод инфинитивных предложений		
	Практические занятия №8 Закрепление темы в устных и письменных упражнениях Работа с индивидуальными текстами, определение в них инфинитива, пополнение терминологического словаря		
<b>Тема 3.4</b> Способы перевода причастия I и II	Содержание учебного материала	4	I
	1   Образование причастия I и II. Функции причастий в предложении		
	Практические занятия №9 Закрепление темы в устных и письменных упражнениях		
	Практическое занятие №10 Работа с индивидуальными текстами, определение в них причастий, пополнение терминологического словаря		
<b>Тема 3.5</b> Герундий	Содержание учебного материала	2	I
	1   Определение и признаки герундия		
	Практические занятия №11 Закрепление темы в устных и письменных упражнениях Работа с индивидуальными текстами, определение в них причастий, пополнение терминологического словаря		
	Самостоятельная работа Работа с индивидуальным текстом, составление терминологического словаря	7	



<b>Раздел 4 Практика перевода технической литературы</b>		<b>21</b>	
<b>Тема 4.1</b> Перевод заголовков технических статей	Содержание учебного материала	2	
	1   Виды заголовков технических статей и примеры их перевода		2
	Практические занятия №12 Закрепление темы в устных и письменных упражнениях Самостоятельная работа обучающихся Работа с индивидуальными текстами, определение в них причастий, пополнение терминологического словаря	1	
<b>Тема 4.2</b> Особенности перевода инструкций на оборудование	Содержание учебного материала	4	
	1   Характеристики жанра инструкции. Лексические особенности инструкции. Стилистические особенности инструкции. Особенности перевода текста инструкции Практические занятия №13-14 Чтение и анализ текстов инструкций		1
<b>Тема 4.3</b> Реферативный перевод	Содержание учебного материала	4	
	1   Понятие и виды реферативного перевода Практические занятия №15-16 Работа с индивидуальными текстами, составление реферативного перевода индивидуальной статьи		
<b>Тема 4.4</b> Аннотирование – частный вид реферирования	Содержание учебного материала	4	
	1   Термин аннотация. Правила написания аннотаций. Фразы, рекомендуемые для написания аннотации к научной статье на английском языке		2
	Практические занятия №17-18 Передать основное содержание текста с опорой на план-аннотацию, составление аннотации к прочитанному тексту Самостоятельная работа Составление реферативного перевода и аннотации к прочитанному тексту	6	
	<b>Всего:</b>	<b>54</b>	

Для характеристики уровня освоения учебного материала используются следующие обозначения:

1. – ознакомительный (узнавание ранее изученных объектов, свойств);
2. – репродуктивный (выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством)
3. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач)

### **3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **3.1. Материально-техническое обеспечение**

Дисциплина «Технический перевод» реализуется в кабинете «Иностранный язык»

##### **Оборудование учебной аудитории:**

- посадочные места по количеству обучающихся;
- рабочее место преподавателя;
- рабочая программа, учебно-методический комплекс «Технический перевод»;
- словари;
- компьютер с лицензионным программным обеспечением и мультимедиапроектор

#### **3.2. Информационное обеспечение обучения**

##### **Перечень учебных изданий**

Основные источники:

1. Бреус Е.В. Курс перевода с английского на русский. Учебное пособие – Москва «Р-Валент», 2019
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие – Санкт-Петербург, изд-во «Союз», 2018.

Дополнительные источники:

1. Чебурашкин Н.Д. Технический перевод в школе. Пособие по обучению видам перевода, используемого для обмена научно-технической информацией. – Москва, «Просвещение», 1972
2. Voeckner K. Oxford English for Computing. Oxford University Press, 1993
3. Santiago Remacha Esteras, Elena Marco Fabre. Professional English in Use. Cambridge University Press, 2016

Интернет-ресурсы.

Сайт <http://study-english.info> (дата обращения 25.08.2021)

#### 4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УД

Результаты обучения (освоенные умения, усвоенные знания)	Формы и методы контроля и оценки результатов обучения
1	2
<p><i>Освоенные умения:</i> осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических форм (У1);</p>	<p>практические занятия, оценка в рамках текущего контроля: -результатов выполнения домашней работы -результатов выполнения индивидуальных заданий</p>
<p>находить адекватные средства выражения в переводящем языке (слова, термины, словосочетания, грамматические формы) (У2);</p>	<p>Наблюдение за выполнением практической работы</p>
<p>составлять аннотацию (У3);</p>	<p>Наблюдение за выполнением практической работы</p>
<p>находить группу подлежащее-сказуемое в английском предложении (У4);</p>	<p>Наблюдение за выполнением практической работы.</p>
<p>переводить заголовки технических текстов (У5);</p>	<p>Наблюдение за выполнением практической работы.</p>
<p>работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами (У6);</p>	<p>Наблюдение за выполнением практической работы.</p>
<p><i>Усвоенные знания:</i> - особенности языка научно-технического стиля, перевода терминов, клише, аббревиатур; грамматические особенности; виды заголовков технических статей и примеры их перевода, характеристики жанра инструкции, лексические особенности инструкции, стилистические особенности инструкции, особенности перевода текста инструкции, понятие и виды реферативного перевода, термина аннотация, правила написания аннотаций, фразы, рекомендуемые для написания аннотации к научной статье на английском языке (Зн1);</p>	<p>Устный фронтальный и комбинированный опрос. Самостоятельная внеаудиторная работа. Наблюдение за выполнением практической работы, отчет</p>
<p>- новых лексических единиц, связанных с тематикой данного этапа обучения (Зн2)</p>	<p>Устный фронтальный и комбинированный опрос. Терминологический диктант.</p>

#### Формы текущего контроля, промежуточной аттестации и спецификация оценочных средств

Содержание учебного материала	Всего часов	Формы текущего, рубежного контроля		Вид промеж аттестации ДЗ
		Знания	Умения	

<b>Раздел 1 Язык научно-технической литературы.</b>		3			
Тема 1.1 Технический перевод.	На практические занятия	2	Устный опрос (проверка Зн1)	Отчет по ПЗ №1 (проверка У6)	Поиск и перевод научно-технической статьи
<b>Раздел 2 Лексические проблемы перевода технической литературы</b>		9			
Тема 2.1. Терминология	На практические занятия	2	Письменный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Отчет по ПЗ №2 (проверка У1, У2)	Составление терминологического словаря
<b>Тема 2.2</b> Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык	На практические занятия	2	Письменный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Отчет по ПЗ №3 (проверка У1,2)	
<b>Тема 2.3</b> Перевод реалий, клише, сокращений	На практические занятия	2	Устный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Отчет по ПЗ №4 (проверка У1, У2)	
<b>Раздел 3 Грамматические особенности перевода технической литературы</b>		21			
<b>Тема 3.1</b> Основные способы перевода страдательного залога	На практические занятия	4	Устный и письменный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Выполнение тренировочных упражнений. Отчет по ПЗ № 5-6 (проверка У4, У1, У2)	
<b>Тема 3.2</b> Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге	На практические занятия	2	Устный и письменный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Выполнение тренировочных упражнений. Отчет по ПЗ №7 (проверка У4, У1, У2)	
<b>Тема 3.3</b> Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	На практические занятия	2	Устный и письменный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Выполнение тренировочных упражнений. Отчет по ПЗ №8 (проверка У4, У1, У2)	
<b>Тема 3.4</b> Способы перевода причастия I и II	На практические занятия	4	Устный и письменный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Выполнение тренировочных упражнений. Отчет по ПЗ №9-10 (проверка У4, У1, У2)	
<b>Тема 3.5</b> Герундий	На практические занятия	2	Устный и письменный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Выполнение тренировочных упражнений. Отчет по ПЗ №11 (проверка У4, У1, У2)	
<b>Раздел 4 Практика перевода</b>		21			

<b>технической литературы</b>					
<b>Тема 4.1</b> Перевод заголовков технических статей	На практические занятия	2	Письменный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Отчет по ПЗ №12 (проверка У5, У1, У2)	
<b>Тема 4.2</b> Особенности перевода инструкций на оборудование	На практические занятия	4	Письменный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Отчет по ПЗ №13-14 (проверка У4, У1, У2)	
<b>Тема 4.3</b> Реферативный перевод	На практические занятия	4	Письменный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Отчет по ПЗ №15-16 (проверка У6, У1, У2)	Реферирование статьи
<b>Тема 4.4</b> Аннотирование – частный вид реферирования	На практические занятия	4	Письменный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Отчет по ПЗ №17-18 (проверка У3, У1, У2)	Написание аннотации

Промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета.